

مناقشة ورد

« الرواية العربية »

دفاع عن أصالتها وامتدادها

حمل الى صديق عددا من أعداد (الفصلية) التي تصدر عن المركز الثقافى الاسلامى بلندن باللغة الانجليزية بعنوان (الفصلية الاسلامية) واثار الى بحث بها بعنوان (ترجمة الأعمال الروائية الغربية الى العربية) بقلم كاتب دارس فاضل هو الأستاذ (متى موسى) . . وعلى الرغم من أن موضوع الترجمة مجال لبحث شيق ولا شك الا أن الذى أراد صديقى ان يلفت نظرى اليه هو ما تعرض له كاتب الدراسة من مناقشة طويلة حول الآراء التي تردت فى مدى تأثير الأعمال الروائية العربية المعاصرة بالترجمة تأثيرا مباشرا وكاملا . . وفى هذا المجال يتناول كاتب الدراسة الأستاذ (متى موسى) كتابى (فى الرواية العربية) بالرد والمناقشة ، مع تعرضه لدراسات المرحوم الأستاذ محمود تيمور عن القصة العربية والأستاذ يحيى حتى عن القصة العربية الحديثة وانتمائها الى الترجمة انتماءا مباشرا . والدارس يقدم لدراسته عن الترجمة بمسح نقدى للآراء التي تعرضت لأصول الرواية العربية المعاصرة ، وواضح من هذا التعرض انه يميل الى الأخذ بالرأى القائل باعتبار الترجمة عن الأدب